

Hermann Schmidt,  
Hat uur hārefst

Uastenwinj wesket aur weeter  
en wul',  
Sjungt döör di raiter sa iir en  
sa kuul,  
Aanket fan storem, fan wunter  
en sne,  
Diisig di locht en sa jemsk en  
sa gre.

Swaar dit da lastet üp hart en  
üp siil,  
Nönt es muar makelk tö ruu  
en tö wiil.  
En dach tair en läängen sa wilj  
en sa wial  
Ark hārefst mi ruuluas tö ua-  
sterkant dial.

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poe-  
mo estas HERMANN SCHMIDT  
(\*1901-11-10 – †1979-03-10).*

*Arg-87-174 (2003-12-15  
20:38:12)*

*Die Veröffentlichung des Gedich-  
tes in dieser Internetdatenbank  
erfolgt mit freundlicher Geneh-  
migung von Frau Ose Cohnen,  
Hebbelweg 3, D-25980 Wester-  
land/Sylt, der Tochter des Ver-  
fassers Hermann Schmidt. Frau  
Ose Cohnen hat mir, Man-  
fred Retzlaff, diese Genehmigung  
fernmündlich am 15. Dezember  
2003 erteilt.*

Hermann Schmidt,  
Es wird Herbst

*tradukita de Hermann Schmidt*

Ostwind fährt hin über Wiesen und  
Meer,  
Singt durchs Riedgras, so kalt und  
so leer,  
Ächzt von den Stürmen, dem Win-  
ter, dem Schnee,  
Trübe die Luft und so grau wie die  
See.

Ach, wie auf Herzen und Seelen das  
drückt.  
Nichts, was gelassen und ruhig jetzt  
glückt.  
Dennoch voll Sehnsucht, mit ruhlo-  
sem Sinn,  
Zieht es im Herbst mich zum Wat-  
tenmeer hin.

*Traduko de la Frisa poemo "Hat  
uur hārefst" de HERMANN SCHMIDT  
(\*1901-11-10 – †1979-03-10) en la Ger-  
manan de HERMANN SCHMIDT (\*1901-  
11-10 – †1979-03-10).*

*Arg-87-175 (2003-12-15 20:32:11)*

*La poeto Hermann Schmidt faris tiun  
ĉi tradukon en la germanan lingvon  
mem. Der Verfasser der sylterfriesi-  
schen Urfassung hat diese Übertragung  
in Deutsche selbst verfasst. Die  
Veröffentlichung in dieser Internet-  
datenbank erfolgt mit freundlicher  
Genehmigung von Frau Ose Cohnen,  
Hebbelweg 3, D-25980 Westerland/Sylt,  
der Tochter des Verfassers Hermann  
Schmidt.*

Hermann Schmidt,  
Fariĝas aŭtuno

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

Blovas malvarme el la ori-  
ent'  
Super kamparo kaj maro  
la vent',  
Kantas ĝemante tra l' gri-  
za malklar'  
De la aero, samkiel la  
mar'.

Peze animon kaj koron  
nun ĝi  
Premas, tristigas ja min  
tio ĉi.  
Tamen kun ia tre forta de-  
zir'  
Tiras min al la vad-maros  
sopir'.

*Traduko de la Frisa poemo  
"Hat uur hārefst" de HER-  
MANN SCHMIDT (\*1901-11-  
10 – †1979-03-10) en Espe-  
ranton de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16, D-59302  
Oelde, Germanio, \*1938-11-  
04) en 2003-11-17.*

*Arg-87-176 (2003-12-15  
21:10:34)*

*La publikigo de la origi-  
naj frisa kaj germana ver-  
sioj kaj de la Esperantigo  
okazas kun afabla perme-  
so de sinjorino Ose Cohnen  
(Hebbelstr. 3, D-25980 We-  
steland/Sylt), la filino de  
la poeto. Ŝi donis al mi,  
Manfredo Ratislavo (Man-  
fred Retzlaff), en 2003-12-15  
telefone la permeson de pu-  
blikigo.*